

Wort- und Sacherläuterungen

er lag auf den Hobelspänen: redensartlich für: gestorben sein. Das Sargkissen war in früheren Zeiten oft mit Hobelspänen gefüllt (vgl. auch 31,28 f.).

Freimaurer: international verbreiteter Geheimbund. Die erste deutsche Freimaurerloge wurde 1737 gegründet. Viele Menschen argwöhnten, die Freimaurer heckten in unterirdischen Versammlungsräumen (vgl. 9,18 f.) dunkle Machenschaften aus. Der historische Woyzeck gab im Verhör an, er habe »von reisenden Handwerksburschen allerhand nachtheilige Gerüchte über die Freimaurer gehört« (Clarus-Gutachten).

Saßen dort ... Rasen: Teile der sechsten Strophe eines deutschen Volksliedes, gedruckt 1834 unter dem Titel *Welterfahrung*, aus dem sich das bekanntere Kinderlied herausbildete.

Ein Feuer fährt um den Himmel und ein Getös herunter wie Posaunen: vgl. Neues Testament [NT], Offenbarung des Johannes 8,5 f.

Sie trommeln drin: Anzeichen des beginnenden Zapfenstreichs.

Zapfenstreich: Abendsignal durch Trommel oder Flügelhorn (Trompete), auf das hin die Soldaten in ihre Quartiere zurückkehren; seinerzeit meist um neun Uhr abends.

Tambourmajor: Anführer der Tambours (Trommler) eines Infanterieregiments (Soldaten zu Fuß), im Rang eines Unteroffiziers. Bei Paraden und vergleichbaren Anlässen marschierte er an der Spitze der Trommler, denen er mit seinem Stock (wie ein Dirigent) Kommandos gab. Die weißen Handschuhe und der Federbusch auf dem Helm (vgl. 17,30) gehörten zu seiner Uniform und unterstrichen seine repräsentative Rolle.

Jud ... verkaufe könnt: Aufgrund der ihnen auferlegten beruflichen Beschränkungen waren ärmere Juden oft als Kleinhändler tätig (vgl. auch 29,25–30,10).

honette Person: achtbare, anständige Person.

Hurenkind: uneheliches Kind.

unehrliche Gesicht: damals geläufiger Ausdruck für: uneheliche Abstammung.

Mädel, was fangst du jetzt an ... nix dazu: Variation einer Volksliedstrophe, die als Schlussstrophe gleich mehrerer Volkslieder bekannt ist.

Hansel spann deine sechs Schimmel an ... muss es sein: Variation des Liedes *Des Fuhrmanns Lust* (letzte Strophe).

Haber: Hafer.

Verles: abendlicher Zählappell des Militärs (Verlesen der Namen).

steht nicht geschrieben ... vom Ofen?: vgl. die biblische Schilderung vom Untergang von Sodom und Gomorra: »und siehe! da ging ein Rauch auf vom Lande, wie ein Rauch vom Ofen« (Altes Testament [AT], 1. Mose, 19,28) (vgl. auch 9,25–27).

vergeistert: südhessisch für: verängstigt, außer sich vor Schreck.

astronomische Pferd: sternkundige Pferd.

Kanaillevögele: Kanarienvögel, scherhaft verfremdet (Kanalje: südhessisch für: Schurke).

Potentaten: veralteter Ausdruck für absolutistisch regierende Fürsten.

Societäten: von frz. société: Gesellschaften.

Rapresentation: Repräsentation, hier: Vorführung.

commencement: (frz.) Anfang.

Kompliment: Höflichkeitsbezeugung als Gruß, in der Regel: Verbeugung.

Quasten: Fransen zur Verzierung von Kleidungsstücken.

Kürassierregimentern: Ein Kürassierregiment ist ein stark gerüstetes Reiterregiment (vgl. auch Anm. zu 22,10).

Raison: (frz.) Vernunft.

gelehrten Société: wissenschaftlichen Gesellschaft.

Viehsionomik: Verballhornung des Wortes »Physiognomik«, das »die Kunst« bezeichnet, »aus der äußerem Erscheinung des Menschen, besonders aus seinem Gesicht«, seine »Geistesbeschaffenheit zu erkennen« (Brockhaus von 1830). Ähnliche Verballhornungen finden sich bei Ludwig Tieck und Clemens Brentano.

Bête: (frz.) Tier.

explicieren: (frz.) veralteter Ausdruck für: erklären, erläutern.

Mädel mach's Ladel zu ... Zigeunerland: in zahlreichen Varianten überliefertes Volkslied.

Schlafengelchen: Kinderschreck, eine dem ›Sandmann‹ ähnliche Figur.

melancholisch: schwermüdig und damit auch: potenziell seelisch krank.

Effekt: Wirkung.

ohne den Segen der Kirche: unehelich. Um heiraten zu können, hätten Woyzeck und seine Verlobte jeweils 600 Gulden Vermögen nachweisen müssen, eine Summe, die ein einfacher Soldat nicht aufbringen konnte.

Garnisonsprediger: Militärgeistlicher am Truppenstandort.

Der Herr sprach: ... zu mir kommen: vgl. NT, Markus 10,14.

wenn wir in Himmel kämen, so müssten wir donnern helfen: Zu Büchners Zeit war diese auf das Schicksal der einfachen Leute gemünzte Wendung geläufig. Sie lässt sich mehrfach auch in der Literatur nachweisen.

den weißen Strümpfen so nachsehe: Der Hauptmann schaut den Frauen hinterher. – Als rhetorisches Mittel heißt eine solche Wendung Synekdoche: Ein (Körper-) Teil steht für ein Ganzes ein.

Anglaise: (frz.) festlicher schwarzer Anzug für Männer, mit langen Schößen.

Diskurs: (frz. *discours*) Gespräch, Unterhaltung.

stolz vor allen Weibern: biblische Sprache, vgl. AT, Buch Judith 13,23: »Gesegnet bist du, Tochter, vom Herrn, dem höchsten Gott, vor allen Weibern auf Erden.«

den großen Federbusch: vgl. Anm. zu 10,4.

Sapperment: Kraftausdruck, zurückgehend auf: Sakrament.

hirnwütig: veralteter umgangssprachlicher Ausdruck für: toll, rasend, unsinnig.

Keine Blase drauf?: In Südhessen hieß es, wer einen Ausschlag am Mund hat, »der hodd 'n falsche Kuss kriggd«.

im Fieber: nicht so sehr: krank, als vielmehr: momentan verrückt (zeitgenössischer Sprachgebrauch).

Groschen: »kleine Silbermünze«. Im territorial zersplitterten Deutschland waren viele verschiedene Währungen im Umlauf. Annähernd lässt sich sagen, dass der Doktor Woyzeck ebenso viel (bzw. wenig) zahlt, wie dieser für seinen Dienst als einfacher Soldat erhalten haben wird.

Musculus constrictor vesicae: (lat.) Blasenschließmuskel.

in dem Menschen verklärt sich die Individualität zur Freiheit: Behauptung, dass der Mensch als selbstbestimmter Einzelner in seinem Denken und Tun frei sei; hier als Ironisierung der zeitgenössischen idealistischen Philosophie (und Gerichtspsychiatrie) im Allgemeinen wie des Georg Büchner aus seinem Studium in Gießen bekannten Anatomieprofessors Johann Bernhard Wilbrand im Besonderen. Dieser lehrte, dass das Verdauungssystem unmittelbar »unter der Herrschaft des geistigen Lebens« stünde.

Harnstoff, 0,10: Der Harn besteht neben Wasser vor allem aus Harnstoff; der Sinn der beigefügten Mengenangabe ist unklar.

salzaures Ammonium: Salz des Harns.

Hyperoxydul: Metallverbindung, die der Doktor offenbar im Harn Woyzecks nachzuweisen bemüht ist.

mit Affekt: mit heftigem Gefühl.

Akkord: (frz. *accord*) Vertrag.

ich strecke grade die Nase ... das Niesen zu

beobachten: Warum Sonnenstrahlen das Niesen verursachen, wird in Friedrich Arnolds Schrift *Der Kopftheil des vegetativen Nervensystems*, die Georg Büchner in seiner Doktorarbeit zitiert, folgendermaßen erklärt: »Auf gleiche Weise scheint helles Licht Niesen hervorzubringen, indem sich die Reizung der Blendungsnerven zu den mit ihnen verbundenen Nasennerven oder die des Sehnerven durch die Verbindung mit dem Nasenknoten auf dem obigen Wege zu dem nervus phrenicus fortpflanzt.«

Proteus: In Johann Bernhard Wilbrands *Handbuch der Naturgeschichte des Thierreichs* (Gießen 1829) Bezeichnung für eine froschartige Eidechse (vgl. Personen, S. 32).

was von der doppelten Natur: Zur alltäglichen Wahrnehmung der sichtbaren Natur tritt bei Woyzeck die visionäre Schau der Natur unter dem Einfluss seiner Angstvorstellungen (vgl. Szene 1). Dass Wahrnehmung und Erkenntnis, abhängig von den Voraussetzungen, wie ein Vexierbild schwanken können, bringt auch der Marktschreier mit seiner Rede von der »doppelten raison« zum Ausdruck (Szene 3; 13,16 ff.).

Aberratio: vgl. Anm. zu 20,18 f.

Schwämme: Pilze.

Aberratio mentalis partialis, der zweiten Species:

(lat.) wörtlich: teilweise geistige Verirrung, der zweiten Unterart. Die wissenschaftliche Debatte um die Schuldfähigkeit des historischen Woyzeck entzündete sich an der Frage, ob bei Woyzeck ein »partieller Wahnsinn« vorliege.

fixe Idee, mit allgemein vernünftigem Zustand:

Der gerichtlich bestellte Gutachter Clarus vermerkte, Woyzeck habe »einen Gedanken, den er einmal gefasst habe, nicht leicht wieder los werden können«. Eine fixe Idee galt vielfach als Vorstufe des Wahnsinns.

ordentlich: Dass Woyzeck »seine Geschäfte ordentlich besorgt habe«, war Clarus ein entscheidendes Indiz für dessen Schuldfähigkeit.

Menage: hier: Verpflegung und Versorgung der Soldaten, wofür ein Betrag vom Lohn abgezogen wurde. Da Woyzeck im Zuge des Experiments nur Erbsen essen darf, kann er Marie das eingesparte Geld geben.

Casus: (lat.) Fall.

Subjekt: hier: Person in dienender Funktion.

apoplektische Konstitution: körperliche Verfassung eines zum Schlaganfall neigenden Menschen.

Apoplexia cerebralis: Gehirnschlag.

kriechen: südhessisch für: kriegen.

fortvegetieren: kümmerlich, kärglich (wie eine Pflanze) dahinleben.

die Leute mit den Zitronen in den Händen: Zitronen hatten bei Todesfällen und Begräbnissen mehrfache Funktionen: Man hielt sie dem Sterbenden unter die Nase, um festzustellen, ob er noch reagierte; sie dienten als Grabschmuck und sollten gegen Verwesungsgeruch schützen.

Sargnagel: südhessischer Ausdruck für jemanden, der andere »ins Grab bringt«.

Exerzierzagel: Zagel bezeichnetet im militärischen Kontext den »Nachtrab«; vielleicht ist gemeint, dass der Hauptmann beim Exerzieren hinter seinen Soldaten herläuft.

ein Regiment Kosaken: Ein Regiment war seinerzeit eine militärische Truppeneinheit von etwa 500 Mann. Die Kosaken stammten aus den südosteuropäischen Gebieten des russischen Zarenreiches und galten als »geborene« und besonders gefürchtete Soldaten.

die langen Bärte: Anspielung auf das äußere Erscheinungsbild der Kosaken.

Plinius: Der Doktor (oder Büchner) scheint hier den römischen Schriftsteller Plinius mit dem griechischen Geschichtsschreiber Plutarch zu verwechseln, demzufolge Alexander der Große seinen Soldaten verboten habe, Bärte zu tragen, weil sich die Gegner im Nahkampf daran festhalten könnten.

Sapeur: Pionier beim Militär, zuständig beispielsweise für den Bau von Schanzen und Brücken. Pioniere waren in der Regel besonders kräftige Soldaten.

Kloben: südhessisch für: starker eiserner Haken, zum Aufhängen schwerer Gegenstände geeignet.

Phänomen: auffallende, charakteristische Erscheinung.
23,26 **Schlegel:** südhessisch für: derber, ungehobelter Kerl (wörtlich: Schlägel).

Courage: (frz.) Mut.

Hundsfott: Schimpfwort.

David ... Bathseba: vgl. AT, 2. Samuel 11,2.

culs de Paris: (frz.) Polster, die die Frauen der damaligen Mode entsprechend unter den Röcken trugen.

Centrum gravitationis: eigentlich: »centrum gravitatis oder Schwerpunkt« (Brockhaus 1833–37).

enfoncé: (frz.) im übertragenen Sinn: überzeugend, verständlich.

Ricinus: lat. Gattungsname der Geflügel- oder Pelzlaus.

Allons frisch!: (frz.) Auf geht's, frisch! (im Südhessischen gebräuchlich).

Frau Wirtin hat 'ne brave Magd ... Soldaten
– **ten:** Variante der vierten Strophe des Volkslieds *Das Wirthshaus an der Lahn*.

dämpfen: südhessisch für: dampfen, also: schwitzen.

passt auf: veralteter Ausdruck für: wartet auf.

Ich hab ein Hemdelein an ... nach Brandewein
– : Ob diese Liedzeilen auf ein Volkslied zurückgehen, ist unklar.

Brandewein: veraltete Form von: Branntwein.

Bruder: seinerzeit übliche vertrauliche Anrede, die kein Verwandtschaftsverhältnis anzugeben braucht.

greinen: leise und schmerzlich weinen.

Bouteillen: (frz.) Flaschen, im Südhessischen seinerzeit gebräuchliches Wort.

Ein Jäger aus der Pfalz ... ist mei Freud: Variante des beliebten und seinerzeit weit verbreiteten Volksliedes *Ein Jäger aus Kurpfalz*.

Unzucht: moralisch verurteilender Ausdruck für

wechselseitiges Begehrten und Geschlechtsverkehr.

Warum ist der Mensch?: In seiner – mit Redewendungen aus der Bibel durchsetzen – ›Predigt‹ vertritt der Handwerksbursche ironisch die Auffassung, dass alles in der Natur einem höheren Zweck dient. Hier kommt mittelbar Büchners wahre Überzeugung zum Ausdruck:
»Die Natur handelt nicht nach Zwecken [...]; sondern sie ist in allen ihren Äußerungen sich unmittelbar selbst genug. Alles, was ist, ist um seiner selbst willen da« (aus der medizinischen Probevorlesung *Über Schädelnerven*).

Landmann: älterer Ausdruck für: Bauer.

Weißbinder: anderer Ausdruck für: Anstreicher, Tüncher.

übers Kreuz pissem, damit ein Jud stirbt: verbreitete antisemitische Vorstellung.

die Zickwolfin: der Nachname Maries, mit seinerzeit üblicher weiblicher Endung.

und ich hör die Geigen, immer zu, immer zu:
Woyzeck sagte aus, er habe noch im Bette »an die Woostin gedacht«, die »wohl dort mit einem anderen zu Tanze sein könnte« und »Tanzmusik, Violinen und Bässe durcheinander« sowie »dazu im Takte die Worte: *Immer drauf, immer drauf!*« gehört (vgl. auch 27,10 f., 28,5 und 34,22).

das schneidt das Fieber: im Sinne von: das Fieber abschneiden, unterdrücken.

dunkelblau pfeifen: verächtlicher Ausdruck im Südhessischen für einen Unterlegenen.

Brandewin ... Courage!: Dass die beiden Verse auf ein Lied zurückgehen, ist nicht bekannt.

Courage: vgl. Anm. zu 23,1.

wohlfeil: günstig.

Zwei Groschen: Das entspricht dem täglichen Verdienst von Woyzeck als Soldat bzw. als Versuchsperson des Doktors (vgl. 19,8).

Und ist kein Betrug ... erfunden: NT, 1. Petrus 2,21 f.

Aber die Pharisäer ... nicht mehr: NT, Johannes 8,3–11.

stelleten sie ins Mittel dar: stellten sie in die Mitte.

brüht: südhessisch für: wärmt.

Märchen: Im zweiten und dritten Satz seiner Aufzählung zitiert der Narr die Märchen *Rumpelstilzchen* und *Die wunderliche Gasterei* aus den *Kinder- und Hausmärchen* der Brüder Grimm.

Und trat hinein zu seinen Füssen ... mit Salben:
NT, Lukas 7,37 ff.

Kamisolchen: kurze, eng anliegende Männerjacke oder Weste.

ist nit zur Montour: Woyzeck sagt, dass sein Kamisol nicht Teil seiner Montour (der Kleidung der einfachen Soldaten, im Gegensatz zur Uniform der Vorgesetzten) und deshalb nach seinem Tod auch nicht wieder bei seiner Einheit abzuliefern ist.

ein Heiligen: hier: Heiligenbild.

Leiden sei all mein Gewinst ... Gottesdienst: Variante von Versen der dritten Strophe eines Kirchenliedes von Christian Friedrich Richter (1676–1711), das mit dem Vers »GOTT, den ich als Liebe kenne« beginnt; die Verse sind auch in Büchners Novelle *Lenz* zitiert.

Herr wie dein Leib ... aller Stund: Die Herkunft bzw. Quelle dieser Verse ist ungeklärt.

geschworer Füsiler: ein mit einem leichten Gewehr bewaffneter Soldat, der zur Infanterie gehört und den Fahneneid geleistet hat.

2. Regiment, 2. Bataillon, 4. Compagnie: der Truppenteil, in dem Woyzeck dient. Die Compagnie ist als kleinste Einheit Bestandteil des Bataillons, das seinerseits Bestandteil des Regiments ist.

geboren Mariae Verkündigung: Irrtum Büchners; Woyzeck ist nach seiner Angabe 7 Monate und 12 Tage vor dem 20. Juli geboren, also am 8. Dezember. Auf dieses Datum fällt »Mariae Empfängnis«.

30 Jahre: Der historische Woyzeck beging seine Tat mit 41 Jahren. Allerdings hatte er 1810, mit 30 Jahren, nach den Angaben des Clarus-Gutachtens, »Umgang mit einer ledigen Weibsperson« gehabt, »mit dieser ein Kind gezeugt« und angeblich erste Anzeichen psychischer Krankheit gezeigt.

wann der Schreiner die Hobelspan hobelt: vgl. Anm. zu 9,7 f.

Wie scheint die Sonn St. Lichtmesstag ... rote S+K: Die Herkunft des Lieds ist unbekannt. Mariae Lichtmess, der Tag der Kerzenweihe, fällt auf den 2. Februar. Dass »das Korn im Blühn« steht, bildet dazu einen Widerspruch. Die Erwähnung des Lichtmesstags (auch Mariae Reinigung) kann als versteckte Anspielung auf Marie gedeutet werden; der Tag erinnert an Marias Besuch mit dem Jesuskind im Tempel (vgl. NT, Lukas 2,22 f.).

Ringle, ringel Rosenkranz. König Herodes: Anfang eines verbreiteten Ringelreims, der durch die Nennung des kindermordenden König Herodes als Schreckgestalt unterbrochen wird; woraufhin die Kinder sich wegducken.

Es war einmal ein arm Kind ... ist ganz allein: In diesem Märchen sind Motive aus verschiedenen Märchen der Brüder Grimm verarbeitet; so aus *Die sieben Raben*, *Die Sterntaler* und *Das singende springende Löwenäckerchen*.

gerrt: oberhessisch für: laut weinen; dialektal verkürzte Partizipform (eigentlich: gegerrt).

Neuntöter: Vogelart, auch als Dorndreher oder Rotrückenwürger bekannt. Im *Lehrbuch der Naturwissenschaft für die Jugend* von Georg Büchners Schullehrer Ernst Theodor Pistor heißt es über den Neuntöter, er spieße »die gefangenen Käfer und Fliegen an die Dornen der Schlehenbäume auf, um sowohl sich und seine Jungen damit zu nähren, als auch kleine Vögel dadurch herbeizulocken, die er dann fängt«.

Schlehen: Frucht des Schwarzdorns bzw. der Strauch selbst; vgl. auch Anm. zu 32,33.

Hafen: hier: irdener Topf, in Südhessen im Besonderen auch: Nachtopf.

duftig: hier im Sinne von: dunstig.

er holt Euch doch einmal alle: Gemeint ist vermutlich der Teufel.

Frau Wirtin hat 'ne brave Magd ... Soldaten: vgl. Anm. zu 25,20 ff.

Ins Schwabeland das mag ich nicht ... schlaf allein: letzte (sechste) und Teil der vierten Strophe eines seinerzeit in Oberhessen verbreiteten Volksliedes. In der *Lenz*-Novelle singt eine Magd den Anfang desselben Liedes.

Und da hat der Riese gesagt ... Menschenfleisch: Diese Stelle geht wiederum auf das Grimm'sche Märchen *Die sieben Raben* zurück, wo es heißt: »Eilig lief es [das Mädchen auf der Suche nach seinen Brüdern] weg und lief hin zu dem Mond, aber der war gar zu kalt und auch grausig und bös, und als er das Kind merkte, sprach er: ›ich rieche, rieche Menschenfleisch.‹«

Links über die Lochschneis in die Wäldchen, am roten Kreuz: Georg Büchner hatte einen konkreten Tatort vor Augen. Das rote Kreuz befindet sich noch heute im Darmstädter Stadtwald. Kreuze dieser Art wurden früher an Orten errichtet, an denen ein Mord stattgefunden hatte. Die Lochschneise ist ein schnurgerader Waldweg und liegt etwa drei Kilometer südlich vom Kreuz in dem Waldstück, in dem Georg Büchner während der Schulzeit mit Freunden Shakespeare-Lesungen durchführte. Auch der Teich hat ein reales Vorbild, den großen Woog. In Wirklichkeit sind diese Örtlichkeiten jedoch nicht so zueinander gelegen, wie es im *Woyzeck* geschildert wird.

Gerichtsdiener. Barbier. Arzt. Richter. Polizeidiener: Mitglieder der Mordkommission, zugleich Repräsentanten der Gesellschaft.

Der is ins Wasser gefallen: erster Vers eines in Hessen in zahlreichen Varianten überlieferten Abzählreims.

Hop! hop! Ross: vermutlich eine Variante des Anfangs von »Hoppe, hoppe Reiter«.